

XXXI

Percivalle Doria

a¹, p. 517. BERTONI, *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XXXVI, 24; TORRACA, *Studi su la lir. ital. del Duec.*, p. 211; BERTONI, *Trov. min. di Genova*, p. 1.

- I. Felon cor ai et enic,
Car vei tric
Poiar e prez perdre abric, *
Si qe a pauc de ioi no'm gic;
5 Mas per dar mal e genzic
A cui non platz s' ai ioi ric,
Cantarai e mala vic
Qui no vol guerra e destric,
Per c' om conois ferm amic.
- 10 II. Pero be'm platz qe'l temps francs
Fai los brancs
Dels arbres vermeils e blancs;
E am guerra qi'ls estancs
D'aver fa'n remaner mancs,
15 E'm plaz can vei sobrels bancs
Aur et argen, co fos fancs,
Per dar als pros ses cors rancs
C' amon suffrir colps els flancs.
- III. E am can vei l' estandart
20 A sa part
E' il pros cavalier gaiart
Gardon c' us no se'n depart,
E' il vil recrezen coart
Van qeren eniein e art
25 De fugir e an regart

enperceual doria.

5 mal e genzic] ma genzic a. 7 mal la uic a.

14 fa'n] san a. 15 e plaz me a. 16 aur et et a. a. 18. Camon] cauion a.
els] sobrels a.

19 estantarat a. 21 els pros cavaliers a. 23 E' il] els a. 25 e an] can a.

caudices tan sicurs tan boztes con clinz les muez de puzau
ai las lo regne des ueia. atant p duit qz qin uol dir louez.
p fostemps mais nez mermetz de poder.

Mo mes semblan qz p farse vetezga anz ai ueat e dit tot a
pales. qz in iuis hom qen iheru crist coza non remanda
sel pot en set paes. enton fava basomaria. el mostier de
sancta maria. el sius carz fis qen degra dol auer. ouol
eil plaz. ben deu a nes plaz or.

lo papa fai p lon de gran largeza. contraly lombardz. als
a carle als frances. e sai us nos en moster grant cozeza.
qz nostres cretz. p dona p tornz. e qinot. caniax romaniz
p largeza de lombardia. nostre lexit lo rendara portee
qil uandou deu el peedon p auer.

segnoz frances. ali panchia. nos a piez fait de lundia
dia. qz saines an. lures sobraz de poder. pres uenanz
e clonatz p auer.

en p ceual doria

felon corcu e enit. car uei tric poiaz epz p dera
vic. si qz a pau de roi nom gie. mal p da ma genie.
a cui non platz. sai roi vic cantaxa e mal la uic qui
no uol querra e destric. p com cono il ferm anit.

pero dem plaz. qel temps feans. fai los breus qe soubre
uremeis e blanz. e an guerra qils estanz. daver san
remaner. manoz. e plaz me can uei sobraz. banz. auer
e argen co fas. fozoz. p clare. cil. p roz. se. conz. ranz. canit.
suffere. calps. sobrez. flanz.

Q a m can uei. sestanta rat a sa pau. el pres. caualoz. gari
aut. gavelon. euz. no. sen. de. pau. el. nil. recez. gen. co. vet.
ua. p. ce. en. p. uie. in. e. aut. de. fugir. can. regar. can. uol. en.
lanzaz. e. d. aut. e. la. terra. muron. aut.

Can volon lanzas e dart
E la terra 'nviron art.

IV. Trompas, tanbor e sonaill,
Cant hom saill

30 Als castels pres del murail,
M' agradon e per terrail
Venon peiras c' us no faill
.
E il pic son vengut e il maill
35 Ab qe il pros loin de nuail
Rompon portas ab trebaill.

V. Mas Engles si van vanan
Q' ill venran

E l' Emperi enqerran.
40 En Espagn' a pro d' afan,
Qe il Serrazi no il rendran
Per lur Granada ugan,
Qe il rei no n fan nul deman,
Anz preno n mescap e dan,
45 De q' om los va fort blasman.

VI. Pero pretz fora perduetz,
Mas vertutz

Fai nostre reis, q' encar lutz,
Manfrei, q' es de fin pretz lutz,
50 Qe anc no fon recrezutz
De donar ni esperduetz
Per guerra, anz a vencutz
Sos guerriers et abatutz
E sos amics aut cregutz.

55 VII. Et en Mieils-d' amor m' aferm
Ab cor ferm
De pretz, per qu' eu no m desferm

28 tanbors a. 30 moraill a. 31 taraill a. 32 no] noil *ricavato da* nos a. 33
manca il verso, senza lacuna, nel ms. 34 E il p.] cil p. a. 35 qe il p.] qels p. a.
37 engles. et espagniol. si u. u. a. 39 enqertam a. 44 an en pren dimer-
capdan a. 45 qon a; los] lo a.
48 rei a. 49 mansrei a. 54 crezutz a.
55 en] eu a; mieil damor a. 57 qu (*ritocato*) a.

Trompes fanbois e sonail cart hom sailb als castels vres de
morail. mayradon y fauail. uenon peiras cy not sailb cil
pir son uengut eil mail. ab qes pres loin de mail. rompon.
portas a l' trebaill.

Ilas engles e spagniol siuan uanon qill uenron elompei
engexxon en espagna pro dajan qoil secezi noil uenron
p lue grana daigan qoil rei non son nul demon. on en
pren dimer capdan de non lo ua fort blasman.

Devo pretz fora p dute. mas uertutz fai nostre rei. qen cae
lutz. manseri qes de sin pretz lutz. qe anono fort exexuz
de donax ni es dute p guereu anj aus nentz ses guereues
e abatutz e sos amies aut exezutz.

Et eu mieil d' amor ma ferm. ab cor ferm. de pretz p qui nuni
des. ferm. d' amor leis anj men refon. e cae non a cor en ferm.
creis en ioi e des mou merem.

Donna deu pretz qeus refem. nostre sin pretz eus a ferm. la
gran beutat el cor ferm. cauetz nos uasme qe nos merem.
Reis mat feci pretz uostem ferm. edeifna sag confem.

vainon se castel
preire de chastei nou

N'oi mais nom cal far plus lingua tendenza d'un preuente
nouel. a cui qe tie e fangi lo nouelamen auzir. a cely qe so
extremax e duronga. en d'elit la mor den barrai cae ane se
a mantengut lo ut pretz mante qe del seu pretz an faitz.
maiz castelites e an bectean plus se aql mestiers del bay
caes de la soa demenza.

Dem platz cae a uignose proenza cobrai regnoz aitan can lox
dezir. ca lemprei son toznoe y seure. qil reis caes a conquist
ses faillenza. e auenout en camp lo rei manyez don proentel
son honcat y iaste cae se uelgre combatre ab primis.

D' amar leis, anz me · n referm,
E car non a cor enferm
60 Creis en ioi e d' esmai merm.

.
.
.

VIII. Domna, Deu prec qe · us referm
65 Vostre fin pretz e · us aferm
La gran beutat e · l cor ferm
C' avetz vas me, qe no · s merm.

IX. Reis Matfrei, pretz vos ten ferm
E Deus en a fag confirm.

TRADUZIONE

I. Ho il cuore inacerbito e fatto cattivo, vedendo salire la frode e la virtù perdere ogni protezione, sì che per poco non abbandonano la gioia; tuttavia per dare dolore e fastidio a cui non piace vedermi contento, canterò; oh, sì, è sciagurato chi non vuol guerra e ostacoli, per cui si conosce il vero amico.

II. Per questo, ben mi aggrada che la graziosa stagione [della primavera] faccia le rame degli alberi vermiglie e bianche [di fiori]; e amo la guerra che toglie ai deboli il loro avere, e mi piace vedere sui banchi oro e argento, come si trattasse di fango, da dare ai prodi dai corpi vigorosi, a cui piace ricever colpi sui fianchi.

III. E mi piace quando vedo lo stendardo al suo posto e i prodi cavalieri gagliardi vigilano sì che non uno se ne parte e i vili rinnegatori codardi vanno cercando mezzi ed arti per fuggire ed hanno paura allorchè volano lance e dardi e la terra intorno arde.

IV. Trombe e tamburi e clangori di battaglia, quando si sale verso i castelli vicino alla cinta, mi piacciono e per il terrapieno vengono pietre e neppure uno dei gittatori sbaglia... e son portati i magli ed i picconi, coi quali i prodi senza paura rompono con fatica le porte.

V. Ma gli Inglesi si vanno vantando di venire e pretenderanno l'impero. Molte brighe ha la Spagna perchè i Saraceni non le renderanno spontaneamente, quest' anno, Granata, chè i re non ne fanno do-

61-63 Nessuna lacuna nel ms. 67 nas uas a, ma nas è stato cancellato dallo stesso copista. 68 tem a. 69 deus e (sul rigo) na a.

manda e ne hanno svantaggio e danno, della qual cosa essi sono forte biasimati.

VI. Per questo, il valore sarebbe perduto, ma opere di virtù fa il nostro re, che ancora risplende, Manfredi, che è luce di fino pregio. Egli non si è ancora distolto dal donare nè ha sofferto per guerra, anzi ha vinti ed abbattuti i suoi nemici e ha innalzati i suoi amici.

VII. Ed io mi raffermo con cuore leale nel mio « Meglio-d'amore » e non mi tolgo dall' amarla anzi insisto ognor più e poichè ella non ha cuore volubile, ne ho maggiore gioia e minore affanno.

VIII. Donna, prego Dio che vi confermi il vostro fino pregio e vi confermi la vostra beltà, e il cuore leale che avete verso di me che non vi manchi mai.

IX. O Re Manfredi, il vostro valore vi tien fermo e Dio ne ha dato conferma.

XXXII

Percivalle Doria e Filippo di Valenza

Ms. ambros. R. 105 Sup. (sec. XVI), c. 169^a. BERTONI, *Romania*, XL, p. 454.

En Persival Doria

Per aquest cors, del teu trip
Non vi tan azaut mancip!
S'eu agues qe metr' el cip,
Eu e tu foram Felip.
5 Mas [ieu] non ti poria
Far tot zo qe t' plairia:
Per q' eu prec Dieus t' arip
En loc c' onors te sia
Plasers e manentia,
10 C' autres non t' i acip.

Felip de Valenza

Perseval, anc no recip
De vos qe valgues un rip;
Mas per so non ai cor lip
Vas vos ni m vir ni [m] esqip
15 De vostra compagnia;
Anz m' auretz tota via
Plus ferm qe mur de gip,
Amic, on q' eu me sia,
Sol per la cortesia
20 Qe reigna en vostre stip.

1 aigest. 3 ages. 7 prec] pē. 10 non sia cip. 11 ane. 12 ualgesimrip. 13
mas per non so non.

Empressiua doria
Per aigest cors dal teu trip
non in tan aZant mancip
seu aget qemtrocip
eu con foram felip
mas non te poria
far tu zo get placie
porgen pò deus truf
en lor conuatacia
placiu emaxentia
cauon non se aq
felip de ualenza
Porsenul aue no scip
de uos qenalgesimip
mas per uos se non in eu lig
uar uos non uo in eu lig
de uostre compaignie
aue mancip tota mi
plus ferm qemur deq
amic ongen mesia
sol per la corticia
goreigna en uostre scip.

TRADUZIONE

I. - Per questo mio corpo, mai non vidi più curioso garzoncello della tua tribù! S' io avessi di che spendere in pranzi, noi due saremmo grandi amici. Tuttavia, non potrei farti tutto ciò che a te gradirebbe; ond' io prego Dio che ti faccia arrivare ove ti sia onore, piacere e ricchezza, sì che nessuno non vi ti faccia ostacolo.

II. - Percivalle, ancora non ricevetti da voi qualcosa che avesse il valore di un chiodo; ma per questo non sono sdegnato con voi, nè mi tolgo nè mi allontano dalla vostra compagnia; anzi mi avrete sempre più fermo che muraglia... di gesso, o amico, soltanto per ragione della cortesia che regna... nel vostro stipo (cioè: dei denari che avete) ¹⁾.

¹⁾ Vedi, però, la nota al v. 20.